

<p>         Þat child spac wiþ gret den {f.207ra}          ‘Þou lext’ he seyð ‘þou eld quen.          Mi moder quelle no may no man          While þat ich oliues am.’          Þe wif agros of þis answere          &amp; seyð ‘haue þou no power me to dere          Ich þe hals a Godes name.          On þat maner seyð his dame          &amp; halsed him also þare          He schuld telle wat he ware          Ac þei þai it hadde al yswore          Þai no miȝt do him speke no more          &amp; y ȝou telle anon saun fayl          Þai hadden þerof gret meruail,          &amp; alle men þat herden it          Wonder hadde in her wit.          Þerafterward ȝete half a ȝer          His moder held him bi þe fer          &amp; swiþe bitter ters lete          &amp; seyð ‘allas, mi sone swete,          For þe misbiȝeten stren          Quic y schal now doluen ben.’          Þe child seyð ‘dame nay,          Ich þe swere par ma fay          No schal þer neuer no iustise          Þe bidelue o non wise          No in erþe þi bodi reke          Þerwhiles y may gon &amp; speke.’          His moder wex a bliþe wiman -          Fram þat ich day after þan          He teld hir vnder sonne          Al þat sche wald conne.          Þo þat child coupe go          Þe iustise com þider þo          &amp; dede feche þat wiman          Bifor þe pople riȝt onan          &amp; swore ded sche schuld ben          Riȝt anon bi heuen-quen.          Þo bispac Merlin childe          To þe iustise wordes milde          ‘Man wele wot þat ani gode kan          Oȝain chaunce no may no man,          Þurth chaunce &amp; eke þurth gras          In hir forsoþe pelt y was.’          Þe iustise biheld þat childe, {f.207rb}          For Merlin he was neiȝe wilde          &amp; seyð ydoluen most sche ben.          Þo quað Merlin ‘so mot y þen          For al þat euer kanestow do          Schaltow it neuer bring þerto       </p>	<p>         1005          1010          1015          1020          1025          1030          1035          1040          1045          1050       </p>	<p>         L’enfant parla d’une voix très forte          « Tu mens » dit-il « vieille femme »          Personne ne pourra tuer ma mère          Tant que je serai vivant »          La femme eut peur de la réponse          Et dit : « n’utilise pas ton pouvoir pour me faire du mal          Je t’en conjure au nom de Dieu ». Sa mère lui parla de la même manière          Et le conjura aussi à cet endroit          De lui dire ce qu’elle deviendrait          Bien qu’elles aient juré          De ne plus le faire parler          Et je vous le dis, sans erreur aucune,          Elles n’en revenaient pas.          Et tous ceux qui l’apprenent,          Furent saisis de stupéfaction.          Près de six mois plus tard          Sa mère le portait dans les bras près du feu          Elle pleurait amèrement          Et s’exclama : « hélas, mon cher fils,          A cause de ta conception illégitime          Je vais devoir être enterrée vivante. »          L’enfant dit : « Non, ma mère          Je te jure, par ma foi,          Que jamais un juge,          En aucun cas, ne t’enterrera.          Il ne mettra pas ton corps en terre          Tant que je pourrai marcher et parler.          Sa mère devint une femme joyeuse          A partir de ce jour.          Des choses de la terre, il lui expliqua          Tout ce qu’elle voulait savoir.          Lorsque cet enfant sut marcher,          Le juge vint en ce lieu.          Il fit chercher la femme          Pour qu’elle comparaisse aussitôt devant l’assemblée          Et affirma qu’elle devait mourir          Sans plus attendre, par Notre Dame.          Alors l’enfant Merlin dit          Au juge des paroles aimables :          « On sait fort bien que le bon sens          Ne peut pas être opposé à la Fortune.          Par la Fortune et aussi par la Grâce          Ai-je été vraiment projeté en elle ».          Le juge regarda l’enfant          A cause de Merlin, il était hors de lui.          Il répéta qu’elle devait être ensevelie.          Et Merlin dit : « je vais donc          (Car quoi que tu fasses          Te ramène sans cesse au même point       </p>
--	---	---

<p>         Þat þou mi moder delue mow,          Bi resoun ichil wele avowe:          A fende it was þat me biʒat          &amp; pelt me in an holy fat;          He wende haue hadde an iuel fode          Ac al icham turned to gode,          Ac þurth kende of hem y can bo          Telle of þing þat is ago          &amp; al þing þat is now          Whi it is &amp; what &amp; how,          Of oþer þing þat is to come          Telle y can nouʒt al ac some -          Ich wot wele who mi fader is          Ac þou no knowest nouʒt þine, ywis,          Wharþurth y tel moder þine          Digner to be ded þan moder mine.’          Hou noblelich þat child answerd          Wonder hadde þat it herd          Þat so couþe speke &amp; go          &amp; was bot of ʒeres tvo.          Þe iustise seyð ‘þou gabbest, coniouun.          Mi fader was an heiʒe baroun,          Mi moder is a leuedi fre,          Oliue ʒete þou miʒt hir se.          Ich wene bi þe quen Marie          Men dede neuer bi hir folie.’          Þe child seyð ‘justise held þi mouþe          Oþer y schal make it wide couþe          Of hir folis mani on;          Do hir after som man gon,          Bot ʒif y do hir it ben aknawe          Wiþ wild hors do me todrawe.’          Þe iustise anon raþe &amp; skete          His moder þider feche he hete          Bifor him sche com wel sone          Þe justise seyð midydone          ‘Say Merlin þat þou seydest arst          Bifor mi moder ʒif þou darst.’          ‘Now ich jse sir iustise {f.207va}          Þine ordinaunce no be nouʒt wise,          ʒif ich telt þis men bifore          Hou þou were biʒeten &amp; bore          Þi moder most ydoluen be          &amp; þat were alle þurth þe.’          Þo þe iustise þis vnderstode          He þouʒt þat child couþe gode          Into a chaumber sone anon          Al þre þai gun to gon,          &amp; þe iustise seyð þo          ‘Child Merlin, forþ þou go,       </p>	<p>         1055          1060          1065          1070          1075          1080          1085          1090          1095          1100       </p>	<p>         A savoir que tu puisses jeter ma mère dans un trou)          Révéler la vérité par une explication raisonnée.          Un démon m’a engendré          Et m’a projeté dans un saint réceptacle<sup>1</sup>          Il pensait avoir obtenu un enfant maléfique          Mais je suis entièrement tourné vers le bien.          Grâce à un de leurs attributs je peux à la fois          Raconter les choses du passé,          Et toutes celles du présent,          Ce qu’elles sont, pourquoi et comment.          Des choses du futur,          Je ne peux pas tout dire mais une partie.          Je sais fort bien qui est mon père          Tandis que toi, tu ne connais pas le tien, en vérité.          C’est pourquoi je dis que ta mère          Mérite davantage la mort que la mienne ».       </p> <p>         Cet enfant répondit vraiment excellemment.          Tous les présents s’étonnaient          Qu’il puisse si bien parler et marcher          A tout juste deux ans.       </p> <p>         Le juge dit : « tu racontes n’importe quoi, écervelé !          Mon père est un grand seigneur,          Ma mère est une noble dame          Toujours vivante, tu peux la rencontrer.          Je suis sûre, par sainte Marie,          Que jamais aucun homme ne fut son amant. »       </p> <p>         L’enfant répondit : « Juge, tais-toi          Sinon je ferai largement savoir          Ses nombreuses infidélités.          Qu’un homme aille la chercher          Et si je ne parviens pas à la faire avouer          Que je sois écartelé par des chevaux sauvages.          Aussitôt, le juge, rapidement, promptement          Donna l’ordre d’aller chercher sa mère.          Peu après elle se présenta devant lui.          Le juge dit tout de suite :          « Répète, Merlin, ce que tu as dit avant          En présence de ma mère, si tu oses ».       </p> <p>         « Je me rends compte, Monsieur le juge          Que ta proposition n’est pas sage.          Si je disais devant ces messieurs          Comment tu fus conçu et mis au monde          Il faudrait jeter ta mère dans un trou          Et ce serait entièrement à cause de toi ».       </p> <p>         Le juge se rangea à son avis.          Il se dit que cet enfant raisonnait bien.          Sans plus attendre, dans une salle          Ils se rendirent tous les trois.          Et le juge dit alors:          « Enfant Merlin, vas-y       </p>
---	---	--

<p>Telle now bitven ous þre  What man it was þat biʒat me.’  þe child swore bi seyn Symoun  ‘It was þe persone of her toun  Haþ ypleyd wiþ þi dame  &amp; biʒat þe al agame.’  þat leuedy seyð ‘þou misbiʒeten þing,  þou hast ylowe a gret lesing,  His fader was a fair baroun,  Y telle þat man a coniouun  þat to þe ʒiueþ ani listening  For þou art a cursed þing  Misbiʒeten oʒaines þe lawe  þou schust wiþ riʒt ben yslawe  þat þou no leiʒe no lesinges mo  Men for to wirchen wo.’  þe child seyð ‘dame be stille.  Wiþ riʒt may me no man spille  For icham a ferly sond  Born to gode to al þis lond  Ac þou art digne doluen to ben -  þi sone schal þe soþe ysen.  þo þi lord com fro Cardoil  In hert þou haddest gret diol,  Bi niʒt it was ar þe day  þe persone in þine armes lay,  On þi dore þi lord gan knoke  &amp; þou stirtest vp in þi smoke  Wel neiʒe wode for dred &amp; howe,  Vp þou schotest a windowe  &amp; þe persone þou out lete  &amp; afterward þou schet it sket,  &amp; forsoþe þat ich niʒt {f.207vb}  He biʒat þis ich kniʒt -  Hou seistow, dame, seystow auʒt?’  &amp; sche no spac oʒain riʒt nauʒt  Ac so gretliche sche awondred was  þat hir chaunged blod &amp; fas.  þe justise seyð ‘dame what seystow?’  ‘Sir he seyð soþe bi Crist Ihesu  þei ʒe me hong bi a cord  He no leiʒeþ neuer a word.’  þe justise þo hadde no game  Ac neiʒe wode he was for schame,  Merlin him cleped to an herne  &amp; to him told tales derne  ‘Sir,’ he seyð ‘listen to me  For soþe ichil now tellen þe,  Lete þi moder wende hom  &amp; sende þou after a litel grom</p>	<p>1105 1110 1115 1120 1125 1130 1135 1140 1145 1150</p>	<p>Dis maintenant, entre nous trois  Quel homme fut mon géniteur ».  L’enfant jura, par saint Simon<sup>2</sup> :  « C’était le curé de sa ville  Il a couché avec ta mère  Et t’a conçu pendant le jeu amoureux. »  La dame dit : « toi, enfant de personne  Tu as dit un grand mensonge.  Son père était un noble seigneur.  J’appelle « fou » celui  Qui prête attention à ce que tu dis  Car tu es une créature maudite,  Conçue hors de la morale.  Tu devrais, avec raison, être mis à mort  Afin de ne plus dire de mensonges  Et de faire du mal aux gens. »  L’enfant dit « Madame, calme-toi  Personne ne peut me tuer avec raison  Car je suis un envoyé extraordinaire,  Né pour le bien du monde entier  Mais tu mérites d’être jetée dans un trou  Ton fils va connaître la vérité.  Ton mari, donc, arriva de Cardoil<sup>3</sup>.  Tu avais le cœur très triste.  C’était la nuit, avant le jour.  Le curé dormait dans tes bras.  Ton époux frappa à ta porte  Et tu sursautas dans ta chemise de nuit  La peur et l’angoisse te frappèrent ; de panique  Tu ouvris une fenêtre  – Et tu fis sortir le prêtre –  Et, ensuite, tu la refermas rapidement  Et c’est la vérité que cette nuit-là  Il engendra ce garçon ici présent  Que dis-tu, Madame, que dis-tu alors ? »  Et elle ne répondit rien du tout  Mais elle était si grandement stupéfaite  Que son visage changea de couleur.  Le juge dit « mère, que dis-tu ? »  « Mon fils, il a dit la vérité par Jésus Christ  Ils vont me pendre au bout d’une corde  Il n’a pas inventé un mot. »  Le juge alors fut affligé,  Il était très agité à cause de la honte.  Merlin l’appela dans un coin  Et lui confia des secrets.  « Sire », dit-il « Ecoute-moi  Car je veux te dire la vérité.  Laisse ta mère rentrer chez elle  Accompagné d’un petit serviteur</p>
--	--	--

<p>         Pat hir cun wele asprie          For homward sche wil an hei3e          &amp; to þe persone sone say          Hou ichaue hem boþe biwray,          When þe persone haþ herd þis          Sore he worþ adrad, ywis,          Of schameful deþ to haue of þe,          To a brigge he wil fle          Into þe water scippe he wille          &amp; so he schal himseluen spille -          Bot it be soþ þat y þe telle          Wip þine honden þou me aquelle.’          Þe iustise dede saun fail          Al bi þat childes conseyl.          He it aspide bi on hewe,          Þe childes tale he fond al trewe,          &amp; seþpen he legged hir fore          Þe childes moder nas nouzt forlore          &amp; al quite he lete hir go          Wipouten pain, wipouten wo.          Seþpen Blasy þermitte          Merlin com to visite          &amp; halsed him a Godes name          Pat wipouten harm &amp; schame          He schuld him telle al þe cas          Hou he euer bi3eten was,          Merlin him teld ende &amp; ord {f.208ra}          Of his bi3eteing euary word,          &amp; seþpen seyde to Blasy after          ‘To kinges foure y worþ maister          Hem y mot 3ete alle rade          &amp; þou schalt write her dade;          Þou schalt write þat y say          Mani man for to aveyray’ -          Þere he teld of mani a þing          Pat Blasi made of writeing          Bi was bok we vnderstond          Al þat Merlin wrouzt in lond.          Þo Merlin was fif winter eld          He was michel broun &amp; beld          So we in boke finde conne.          His moder he dede make a nonne          Pat Ihesu Crist wip hert gent          Serued ay wip gode entent.           On a day as ich 3ou telle          Þo ich þre sechers snelle          Pat were ysent fram þe king          To hauen of þin child findeing          Comen al þre bi cas       </p>	<p>         1155          1160          1165          1170          1175          1180          1185          1190          1195       </p>	<p>         Qui puisse bien l’espionner.          Car sur le chemin du retour, elle se hâtera          D’aller raconter aussitôt au curé          Comment j’ai révélé leur secret commun.          Une fois le curé mis au courant          Il aura très peur, assurément          D’être honteusement supplicié par toi.          Il s’enfuira jusqu’à un pont.          Il sautera dans l’eau          Et ainsi se donnera la mort lui-même.          Si je ne dis pas la vérité,          Alors tu pourras me tuer de tes mains. »          Le juge suivit exactement          Le conseil de l’enfant.          Il fit tout espionner par le serviteur          Et tout fut conforme aux dires de l’enfant.          Et ensuite, il donna sa parole au nom (de sa mère),          La mère de l’enfant fut épargnée,          Et acquittée. Il la laissa partir          Sans châtement, sans tourment.          Puis l’ermite Blaise          Rendit visite à Merlin          Et le conjura, au nom de Dieu,          Sans lui apporter mal ou infamie,          De lui raconter toutes les circonstances          de sa conception.          Merlin lui donna tous les détails,          Lui expliqua tout sur son origine.          Puis il dit à Blaise :          « Je serai le maître de quatre rois<sup>4</sup>          Je leur apporterai des conseils          Et toi, tu coucheras par écrit ce qu’ils ont accompli          Tu écriras ce que je te révélerai          Pour garantir la vérité au plus grand nombre. »          Et il lui raconta les innombrables choses          Que Blaise mit par écrit.          Grâce à ce livre, nous savons          Tout ce que Merlin a fait sur terre<sup>5</sup>.          Lorsque Merlin avait cinq ans          Il était très foncé de peau et chauve,          C’est ce qu’on peut lire dans le livre.          Il fit prendre le voile à sa mère          D’un cœur noble, Jésus Christ          Elle servit avec bienveillance.           Le jour dont je vous ai parlé,          Les trois prospecteurs vigoureux          Qui avaient été envoyés par le roi          Pour mettre la main sur l’enfant          Arrivèrent tous les trois par hasard       </p>
---	---	--

<p>Into þe toun þer Merlin was,  Merlin in þe strete þo pleyd  &amp; on of his felawes hi[m tra]yd  þat him seyde loude to  ‘Foule schrewe, fram ous go.  þou art al biþeten amis,  þou nost who þi fader is  Ac some deuel as ich wene  þe biþat ous euer to tene.’  Merlin seiþe þis &amp; vnderstode  þo þre it were þat souþt his blod  þat þo riden þerfor bi  þat of þis child herden cri,  He seiþe þat ich his hors wiþdrouþ.  Merlin schoke his heued &amp; louþ;  He was of fiue winter eld  &amp; he spac wordes swiþe beld  ‘Yuel þe bifalle, þou coniuon.  þou hast yseyd to loude þi roun,  Her comeþ þe kinges messanger  þat haþ me souþt al þis þer  For to han min hert-blod, {f.208rb}  &amp; it no may don hem no gode;  Hast þai haue me to slen  Ac bi þat þai me wiþ eiþen sen  þerto worþ hem no talent,  &amp; þif þai deden þai weren schent.’  Messangers to him gan terne  &amp; he oþaines hem fast gan erne  &amp; on hem Merlin louþ forsoþe  &amp; seyde to hem ‘wel comeþ boþe.  Now þe haue yfunden me  þat þou was hoten for to sle,  Ar þe wiþ me spak auþt -  þus þo was bihoten &amp; tauþt -  Mi blod to haue to þat werk  þat schuld be so strong [&amp;] sterk,  For mi blod no worþ it þe bet  Neuer more þe bet yset;  Ichil proue leiþers þai beþ  þat so bispoken mi deþ.  Ac certes þiue ich were ded  þe king no worþ þerof no red.’  ‘Seynt Marie,’ quap her on  ‘Swiche wonder haue we herd of non.  þou wostow þat we it ben  þat þe seche for to slen,  &amp; þe kinges priuete?  So þong þou art. Telle it me.’  Merlin seyde ‘wele y wot</p>	<p>1200  1205  1210  1215  1220  1225  1230  1235  1240  1245</p>	<p>Dans la ville où se trouvait Merlin<sup>6</sup>.  Merlin jouait alors dans la rue  Et l’un de ses camarades le dénonça  En disant tout haut :  « Garnement détestable, pars d’ici.  Tu n’as pas été conçu naturellement  Tu ne sais pas qui est ton père ;  C’est un diable, je crois  Qui t’a engendré pour nous faire du mal à jamais »  Merlin vit et comprit  Que les trois cherchaient son sang.  Lorsqu’ils passèrent devant eux,  Ils entendirent les cris de l’enfant  Il vit que chacun d’entre eux descendait de cheval.  Merlin secoua la tête et se mit à rire<sup>7</sup>.  Il avait cinq ans  et il prononça ces paroles avec assurance :  « Sois maudit, espèce d’insensé.  Tu as prononcé tes paroles trop fort  Voici le messenger du roi  Qui m’a cherché toute l’année  Pour prendre le sang qui me donne la vie.  Cela ne leur apportera que du malheur.  Ils sont pressés de me tuer  Mais le temps de me voir de leurs yeux  ils n’en auront plus envie  Et s’ils le faisaient, ils seraient perdus ».  Les messagers se tournèrent vers lui  Et il se mit à courir vite dans le sens inverse  Et, en vérité, Merlin se moqua d’eux  En leur disant : « Bienvenue à vous  Maintenant, vous m’avez trouvé  On vous a ordonné de me tuer  Mais avant parlez donc avec moi.  Ainsi on vous a ordonné et dit  De prendre mon sang pour ce château  Qui doit être fort et solide.  Mais mon sang n’apportera pas de remède  (Le château) n’en sera jamais mieux bâti.  Je vais montrer que sont des menteurs  Ceux qui ont prédit ma mort.  Il est certain que si je mourais  Le roi serait privé de mes conseils.  « Par sainte Marie », dit alors l’un d’entre eux  Jamais n’avons-nous entendu tel prodige  Comment sais-tu que nous sommes  Ceux qui te cherchent pour te tuer ?  (Comment sais-tu) les secrets du roi ?  Tu es si jeune. Explique-moi. »  Merlin répondit : « je suis au courant</p>
---	---	---

<p>         Þe kinges conseyl eueri grot          &amp; al þat on erþe worþ ydo          &amp; al þat schal be don þerto.          Þis men hadde wonder gret -          Him to sle it were vnnet.          Þe child seyde 'nouzt me no sleþ          For y schal scheld þou fram þe deþ          Bifor þe king, ich þou plizt,          &amp; telle &amp; schewe þe soþe riht          Why his werk mai nouzt stond          &amp; of þe clerkes þat ben in bond          Hou þai han ylowen on me          Þe king þat soþe schal yse.          3if it þou willes is          Wiþ þou ichil wende, ywis.'          Al þre þai spoken þo {f.208va}          'Certes child we wil it be so.          Telle ous now what is þi name          Oþer what wiman was þi dame          Þat we se sum witesseing          Of þi dede - þou art so 3ing.'          'Merlin' anon he hem sede          'Comeþ þider þer ich þou lede,          Mi moder 3e schullen se          &amp; wiþ þe soþe finde me.'          Þer he ledde hem bi hei3e sonne          To his moder þer sche was nonne          Þat al þat soþe was biknawe          &amp; euerich word hem teld arawe          Hou þat child fram þe justise,          Fram deþ, hir saued wiþ wordes wise.          Of þis sche told hem þus saun fayl          Þe kni3tes hadden gret meruail.          &amp; seþpen in gret quiet &amp; pays          He ledde hem to his maister Blays          Þat hem told &amp; wittnes bar          Of al þing þat he seyde þar,          Merlin to Bla[si] þer meche seyde          Þat Blasi al in writt leyde.          Þat niht al þe messangers          Þai bileften to þe sopers,          Amorwe so we seþ in boke          Al fiue þer her leue toke          At þe nonne &amp; at Blays          &amp; went hem forþ wele at aise          Toward þe king þer he lay          So þat þai comen on a day          Þurth a toun, was chepeing,          &amp; to selle mani a þing.          Þer Merlin houed &amp; lou3 stille       </p>	<p>         1250          1255          1260          1265          1270          1275          1280          1285          1290          1295       </p>	<p>         De chaque détail des décisions du roi          De tout ce qui se passe sur terre          Et de tout ce qui se passera par la suite. »          Les hommes furent ébahis          Le tuer serait une folie.          L'enfant dit : « Ne me tuez pas          Car je vous éviterai la mort          Devant le roi, je vous le promets.          Je dirai et montrerai la vraie raison          pour laquelle le château ne peut pas tenir.          Et quant aux savants qui sont enfermés          Je prouverai qu'ils ont menti à mon sujet.          Le roi verra la vérité.          Si vous le voulez bien,          Je souhaite partir avec vous, vraiment. »          Les trois répondirent alors :          « Bien entendu, petit, nous acceptons.          Dis-nous d'abord comment tu t'appelles          Ainsi que quelle femme était ta mère          afin que nous obtenions quelque confirmation          De tes récits - tu es si jeune. »          « Merlin », leur répondit-il aussitôt.          « Venez par ici, je vais vous conduire,          Vous devez rencontrer ma mère          et découvrir que je dis la vérité. »          Il les mena en plein midi          A sa mère, là où elle avait pris le voile.          Elle fit savoir que tout était vrai,          Leur raconta tous les détails, l'un après l'autre,          Comment cet enfant l'avait sauvée du juge,          De la mort par ses paroles de sagesse.          Elle leur rapporta tout ceci, je le sais.          Les chevaliers étaient stupéfaits.          Puis, dans le calme et le silence          Elle les conduisit auprès de maître Blaise          Qui leur confirma et se porta garant          De tout ce qu'elle avait dit là-bas.          Merlin parla beaucoup à Blaise          Et Blaise mit tout par écrit.          Cette nuit-là, tous les messagers          restèrent pour le souper.          On peut lire dans le livre, qu'au matin          Ils dirent au-revoir à cinq heures          A la religieuse et à Blaise          Et progressèrent sans encombre          Vers l'endroit où se trouvait le roi          Si bien qu'ils traversèrent un jour          Une ville où se tenait un marché          Beaucoup de choses étaient à vendre.          Là Merlin s'arrêta et rit sur place       </p>
---	---	--



<p>         Þat goþ in gise of a man,          For he is louely &amp; of fair hewe          Our quen þat is vntrewe          &amp; bad hir be hir leman {f.209ra}          For sche wend sche were a man.          Þis chaumberlain seyð þat he nold          Tresoun do for no gold          Wharþurth þe quen pleint made          To mi lord þe king &amp; sade          Þat þurth fors hir chaumberlain          Wald haue hir forlain.          Þe king for þis was swiþe wroþ          &amp; wraþfulliche swore his oþ          "3if y may atake þis wrong          He worþ todrawe &amp; tohong."          Now wendeþ toforn on of 3ou          &amp; tel anon þe king hou          Y haue 3ou teld of þe fals loue,          Bid him þat he þe soþe proue.          Forþ him went a messenger          Swiftlich on a gode destrer          Til þan he com to þe king;          Made he nowhar no targeing,          Þe king he fond in his halle          On þis maner he gan him calle          'Hail þou be king Fortiger          &amp; God þe loke in þi power          Saue &amp; kepe þi mi3ti hond.          Whe han went into al þis lond          To seche a child bi hest þine          Wiche men clepeþ Merlin,          Y wot he is now fiue 3er eld          Wise of speche of dede beld.          He can telle al þing          On erþe vnder heuen-king          Þat is go &amp; now is          &amp; michel þat to comen is.          Þe ten clerkes on him lowe          Aforne 3ou he wil avowe,          He wil 3ou teche swiþe wel          What destourbes 3our castel          Þat it may stond on þe pleyn,          &amp; also of 3our chaumberlain          Þat 3e no schul sle no hong          For it were al wiþ wrong          To sle a woman for a man          Þat mannes clopes haþ opan -          Bot 3e him wiman finde {f.209rb}          3e schuld him hong bi þe winde.          Fortiger awondred was       </p>	<p>         1350          1355          1360          1365          1370          1375          1380          1385          1390          1395       </p>	<p>         qui vit déguisé en homme.          Comme il est beau et a le teint clair          Notre reine, qui est infidèle,          Lui demanda d'être son amant          Car elle croyait que c'était un homme.          Ce chambellan dit qu'il ne voulait pas          Etre déloyal même pour de l'or.          C'est pourquoi la reine alla se plaindre          Auprès du roi, mon seigneur, et déclara          Que par force son chambellan          Voulait lui faire commettre l'adultère.          Le roi entra dans une grande colère          et méchamment jura :          « Si je peux prouver ce forfait          Il sera écartelé et pendu. »          Que l'un d'entre vous parte devant          Et aille aussitôt dire au roi ce que          Je vous ai raconté de cet amour infidèle          Demandez-lui de faire éclater la vérité. »          Un messenger s'éloigna          Rapidement sur un bon destrier          Jusqu'au palais du roi.          Il ne perdit pas de temps          Et trouva le roi dans sa grand'salle.          Il s'adressa à lui de cette manière :          « Je te salue, roi Vortigern          Que Dieu te garde en pleine souveraineté          Qu'il protège et garde ton puissant royaume.          Nous étions partis sillonner le pays          Sur ton ordre, à la recherche d'un enfant          Qu'on appelle Merlin.          Je sais qu'il a maintenant cinq ans,          Ses paroles sont sages, ses actes vaillants          Il sait tout ce qui,          dans le monde terrestre,          A eu lieu ou a lieu actuellement,          Et une grande partie de ce qui aura lieu.          Les dix savants ont menti à son égard          Il le prouvera en ta présence.          Il t'expliquera au mieux          Ce qui perturbe ton château          Afin qu'il puisse se dresser sur la plaine.          Il te parlera aussi de ton chambellan          Que tu ne dois pas pendre          Car ce serait une faute          De tuer une femme croyant que c'est un homme          Qui porte des vêtements d'homme          Si tu découvres qu'il ne s'agit pas d'une femme          Alors tu pourras le pendre dans le vent. »          Vortigern fut stupéfait       </p>
---	---	--



<p>&amp; al þo þat herd þis cas,  þe chaumberleyn he ofsent anon  þat in strong prisoun was ydon  He was despuled fram heued to grounde  Marked woman &amp; maiden founde,  þe king was wondred out of witt  &amp; toke þe messenger bi þe slit  &amp; seyde 'telle me 3if þou can  Who þe teld sche was wiman.'  'Child Merlin it gan ous say  As we went hiderward in our way  For he can telle &amp; gabbe nou3t  Of al þing þat haþ ben wrou3t.'  &amp; al he teld þer þe king  Of his bi3ete, of his bereing  &amp; whiche þinges he gan say  As he com bi þe way.  þan seyde Fortiger þe bold  '&amp; it be soþe þat þou me told  Ichil þe 3iue lond &amp; plou3  &amp; make þi felawes riche ynou3.'  He dede comand anonri3t  Douke, erl, baroun &amp; kni3t  To di3t her hors &amp; make hem 3are  Wiþ him o3ain Merlin to fare  &amp; when it was wele wiþin ni3t  Wiþ Merlin he mett, apli3t,  &amp; when þe king wiþ Merlin mett  Wel hendelich he him gret  &amp; þe king welcomed þat child  Wiþ fair wordes &amp; wiþ mild,  Mani worde þai spoken sone  þat y no haue nou3t of to done  No al siggen y no may  þei y sete al þis day  Bot þat longþ to þis nede  Wel schortliche jch wil me spede.  þai were at ese þat ich ni3t,  Amorwe þai went forþ ful ri3t  &amp; to þe stede gun ten  þer þe castel schuld ben,  Fortiger spac to Merlin {f.209va}  'Tel me now sone mine  Whi no man no may her founde  Castel here opon þis grounde  &amp; whi it is ybrou3t to nou3t  þat is here o day ywrou3t.'  Merlin seyde 'certes sir king,  þerof nis no selcouþe þing,  Hervnder is, a 3erde depe,</p>	<p>1400 1405 1410 1415 1420 1425 1430 1435 1440 1445</p>	<p>Tout comme ceux qui étaient présents.  Il fit aussitôt chercher le chambellan  Qui était dans une solide prison.  Il fut déshabillé de la tête aux pieds  C'était une femme, sa virginité fut confirmée.  Le roi n'en revenait pas.  Il tira le messenger par le col  et dit : « Précise-moi, si tu le peux,  Qui t'a dit que c'était une femme. »  « Le petit Merlin nous l'a dit  Tandis que nous étions en chemin  Car il peut raconter, sans inventer,  Tout ce qui a déjà eu lieu. »  Et là, il mit le roi au courant  De sa conception, de sa naissance  Et des choses qu'il avait mentionnées  Pendant le trajet.  Alors le vaillant Vortigern demanda :  « Si c'est la vérité que tu m'as racontée  Alors je te donnerai terres et charrues  Et couvrirai tes compagnons de richesse. »  Il ordonna immédiatement  Aux ducs, comtes, barons et chevaliers  De seller leurs chevaux et de se tenir prêts  A l'accompagner pour aller à la rencontre de Merlin  Et en plein milieu de la nuit  Il rencontra Merlin, il en fut ainsi.  Lorsque le roi rencontra Merlin,  Il le salua très aimablement  Et le roi dit à l'enfant  De nobles et affables mots de bienvenue.  Ils se mirent à discuter de nombreux sujets  Qui ne me concernent pas.  Je ne vais pas rapporter  Tout ce dont ils parlèrent en ce jour,  Seulement ce qui est en lien avec mon propos  Et brièvement, aller à l'essentiel.  Ils se reposèrent cette nuit-là.  Au matin, ils partirent sans attendre  Et se rendirent à l'emplacement  Où le château aurait dû se trouver.  Vortigern s'adressa à Merlin :  « Dis-moi, mon petit,  Pourquoi personne ne parvient à bâtir  Une forteresse en ce lieu  Et pourquoi s'effondre tout  Ce qui a été édifié en une journée ?  Merlin répondit : « Je vais te le dire, Sire  Il ne s'agit de rien d'inconcevable  Sous terre se trouve, à cinq mètres de profondeur</p>
--	--	---



---

<sup>1</sup> Merlin parle ici de sa mère. L'auteur a repris l'image du *Merlin en prose* qui dit : « me misent en tel uaisel qui ne deuoit mie lor estre, car la boine uie de ma mere lor nuist moult ».

<sup>2</sup> *La Légende dorée* répertorie huit différents Simon : l'apôtre Simon devenu Pierre ; l'apôtre et frère de Jacques ; le fils de Cléophas et neveu de saint Joseph ; Simon le lépreux (= saint Julien, évêque du Mans) ; Simon, père de saint Cyriaque ; Simon le Magicien ; un pharisien ; Simon, père de Judas.

Le chapitre CLVII présente « saints Simon et Jude, apôtres » (célébrés le 28 octobre) et c'est bien à ce Simon que Merlin fait allusion. La légende raconte que « la fille d'un des principaux de la ville, ayant mis au monde un enfant, accusa un saint diacre de l'avoir violée. Les parents voulaient tuer le diacre ; mais les apôtres, survenant, demandèrent quand l'enfant était né. Et les parents : « Hier, à la première heure ! Et les apôtres : « Amenez ici cet enfant, et amenez en même temps le diacre que vous accusez ! » Cela fait, les apôtres dirent à l'enfant : « Enfant, au nom de Jésus, dis-nous si c'est bien cet homme-là qui t'a procréé ! » Et l'enfant : « Cet homme est chaste et saint, et n'a jamais souillé sa chair ! » Sur quoi les parents de la jeune fille pressèrent les apôtres de faire dire à l'enfant quel était le vrai coupable. Mais les apôtres : « Notre tâche est de faire absoudre les innocents, non de perdre les coupables ! ». (Jacques de Voragine, *La Légende dorée*, Théodor de Wyzewa, trad., Paris : éditions du Seuil, 1998, pp. 600-601).

<sup>3</sup> Arthur réunit souvent sa cour à Cardoil / Cardueil / Carduel dans les romans français. On associe généralement ce nom à Carlisle. Les deux autres lieux de résidence du roi sont Carleon et Camelot.

*Le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes s'ouvre sur la fête de la Pentecôte. Arthur réunit sa cour : « li rois fu a Cardoeil en Gales » (vers 7) [Le roi était à Carduel, au pays de Galles].

<sup>4</sup> Vortigern, Aurelius Ambrosius, Uther et Arthur.

<sup>5</sup> Robert de Boron précise dans son *Merlin en prose* que Merlin fit écrire à Blaise l'histoire de Joseph d'Arimathie, d'Alain et des siens, du saint vase et de sa propre naissance. Merlin annonce ensuite à Blaise qu'il ira vivre avec les gardiens du graal.

<sup>6</sup> Laȝamon précise qu'il s'agit de « Kair-merċin » c'est-à-dire Carmarthen au Pays de Galles.

<sup>7</sup> Le rire est une des caractéristiques de Merlin dans la *Vita Merlini* [*Vie de Merlin*] de Geoffrey de Monmouth. C'est une des illustrations des qualités prophétiques de Merlin : celui-ci rit car il sait ce qui va suivre. Dans *La Vita Merlini*, le rire est longuement mentionné aux vers 262-293 ou encore aux vers 495-522.

<sup>8</sup> Ces épisodes qui prouvent que Merlin connaît le futur sont directement inspirés de la *Vita Merlini* de Geoffrey de Monmouth. L'histoire des chaussures est donnée aux vers 495-529 (Philippe Walter, *Le Devin maudit*, Grenoble : Ellug, 1999. Le texte latin et la traduction française de *La vie de Merlin* occupent les pages 56-171).

<sup>9</sup> Le bestiaire Ashmole 1511, conservé à la Bodleian Library d'Oxford, décrit le dragon, donne l'étymologie de son nom, une description physique détaillée, les pays où il vit. Le symbolisme de l'animal est résumé en une seule phrase : « le dragon est à l'image du Diable, un serpent monstrueux ».

C'est probablement dans les quatre branches du *Mabinogi* que Geoffrey de Monmouth trouva l'histoire des deux dragons qui se battent sous terre. Geoffrey fait longuement expliquer son symbolisme par un Merlin en transe. Le dragon rouge – couleur de la colère – représente les Bretons tandis que le monstre blanc – couleur de la mort – symbolise les envahisseurs saxons. Les deux animaux sont enterrés ensemble pour figurer leur destin commun : les deux races devaient peu à peu fusionner en une seule.